CURRICULUM VITAE

ÂNDERSON DOS SANTOS ARCANJO brasileiro

Telefones Celulares: (38) 99150 9152 [também WhatsApp] / (38) 99827 4945
Correio eletrônico: poliglota@gmail.com

Perfis:
Proz.com - https://www.proz.com/translator/46114
Translator's Café https://www.translatorscafe.com/cafe/EN/member8698.htm
LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/andersonarcanjo/

Associado da ABRATES (Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes): matrícula 1202

OBJETIVO: Tradutor *freelancer*

Disponibilidade e habilidade para realizar traduções **de inglês, espanhol, italiano e francês para português brasileiro e versões de português para inglês e espanhol.**

RESUMO DE QUALIFICAÇÕES

Trinta e quatro anos de experiência desempenhando as seguintes atividades:

Tradutor – traduções e versões de correspondências, materiais publicitários e de marketing, manuais técnicos, conteúdos de *websites* e plataformas comerciais, embalagens e instruções de uso de produtos, catálogos diversos, contratos, textos para legendas de vídeos de palestras e vídeos promocionais, apresentações em PowerPoint, artigos acadêmicos, entre outros – envolvendo principalmente os idiomas português, inglês, espanhol e italiano - para organizações dos mais diversos segmentos, tais como: empresas do setor coureiro-calçadista, indústrias químicas, fabricantes de ferramentas profissionais, móveis, máquinas, equipamentos cirúrgicos e fisioterápicos, instituições de ensino, companhias de exportação, promotoras de feiras e eventos (FENAC S/A, Merkator Feiras e Eventos), entidades de classe (como, por exemplo, a Assintecal – Associação Brasileira de Empresas de Componentes para Couro, Calçados e Artefatos) e agências de publicidade.

Instrutor – cursos para pessoas físicas e jurídicas nos seguintes idiomas: inglês, espanhol, italiano, francês, esperanto, alemão e português para estrangeiros.

Intérprete (interpretação consecutiva) – em feiras como a FIMEC (Novo Hamburgo-RS) e outras feiras promovidas pela FENAC S/A., em eventos sociais, reuniões de negócios e eventos culturais.

FORMAÇÃO ACADÊMICA, CURSOS, EVENTOS E CERTIFICADOS MAIS SIGNIFICATIVOS

- **Pós-graduação em tradução audiovisual de inglês** – Universidade Estácio de Sá - 2021.
- **Comércio Exterior** – Universidade Estácio de Sá – 2015 a 2017.
- **Pedagogia – Habilitação em Orientação Educacional** – FEEVALE – Novo Hamburgo – RS. 1985 a 1989.

- VIII Congresso Internacional Roa Bastos – Po(éticas) e Políticas do Caribe Andino ao Grande Chaco. De 16 a 18 de novembro de 2015 na Universidade Federal de Santa Catarina – Florianópolis.
- Certificado de Mérito e Destaque Profissional na atividade de Tradutor: concedido pelo Rotary Club de Novo Hamburgo 25 de Julho, Distrito 4670 de Rotary International, em 18.10.2012.
- Primeiro Colóquio Internacional de Língua Espanhola: O espanhol como instrumento de mobilidade acadêmica e profissional – promovido pela Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri através de sua Faculdade Interdisciplinar em Humanidades e de sua Diretoria de Relações Internacionais. De 24 a 27 de maio de 2012 em Diamantina – MG.
- Viagem para a República Tcheca, Alemanha, Áustria e Itália com o Coro Masculino de Bom Princípio-RS, atuando como tradutor-intérprete, organista e cantor, com destaque para os 10 dias passados na Alemanha, principalmente na região do Hunsrück. – Dezembro de 2008.
- Group Study Exchange – Programa de Intercâmbio Cultural patrocinado pela Fundação Rotária do Rotary International. Foram 30 dias participando intensamente de vários tipos de atividades nas Filipinas em 1999, fazendo discursos e apresentações em inglês, tagalo e espanhol.
- Certificate of Attainment in English – University of London Examinations and Assessment Council – 1997.
- Inglês – "Intensive Course in English as a Second Language - Advanced" – Center for English Studies – Nova Iorque / EUA – 1989.
- Perfektiga Diplomo de Esperanto – diploma de proficiência na língua Esperanto. – Brazila Esperanto-Ligo – fevereiro de 1988.

HISTÓRICO PROFISSIONAL

(Profissional Liberal)
1988 – até esta data
Como tradutor atendo a várias empresas, entidades e agências de publicidade e seus clientes nos idiomas português, inglês, espanhol, italiano e francês. Algumas delas são:

ABICALÇADOS – Associação Brasileira das Indústrias de Calçados.
ABQTIC – Associação Brasileira dos Químicos e Técnicos em Couro.
ALAP – Associação Latino-Americana de Agências de Publicidade.
ASSINTECAL – Associação Brasileira das Empresas de Componentes para Couro, Calçados e Artefatos. (Tradução de todo o material de divulgação, informes de imprensa, manuais do expositor, catálogos das feiras, textos para os *websites* da entidade, etc.).
BISCHOFF GROUP (marcas de calçados e acessórios Jorge Bischoff e Loucos & Santos).
BRASKEM PETROQUÍMICA – Tradução de manuais técnicos de bomba-seringa e outros equipamentos.
CALÇADOS VIA UNO
CLARIANT – Indústria de Produtos Químicos em geral.
CORIUM QUÍMICA - Indústria de Produtos Químicos para Couro e Calçados.
FENAC S.A. – Promotora de feiras e eventos, entre elas a FENAC – Feira Nacional do Calçado e a FIMEC – Feira Internacional de Couros, Produtos Químicos, Componentes e Acessórios para Calçados e Máquinas para Calçados e Curtumes. (Tradução de todo o material de divulgação, informes de imprensa, manuais do expositor, catálogos das feiras, textos para o sítio na internet, etc.)
GVD – Companhia de Exportação e Importação (Campo Bom - RS).
HOLOEDRO SERVIÇOS EDITORIAIS
MOLTER & ASSOCIADOS – Estratégia e Controladoria. NOVO HAMBURGO - RS

NEW PS PROPAGANDA – NOVO HAMBURGO - RS
Clientes:
• Prefeitura Municipal de Gramado – RS.
• Renner Têxtil e Inbrape
• Vários outros clientes de diversos setores.

PRO TARGET COMUNICAÇÃO E MARKETING
Clientes:
Metalúrgica Altero
Calçados Pegada

RBA PUBLICIDADE (E SUAS FILIADAS RBA MIX E BR@ MÍDIA INTERATIVA) – NOVO HAMBURGO – RS
Clientes:
• Calçados Kildare – anúncios, contratos, etc.
• Calçados Infantis Klin – Anúncio para revista e TV, material publicitário em geral.
• Bolsas e Calçados Luz da Lua – Material publicitário em geral, etiquetas, etc.
• Móveis Saccaro – Catálogos de móveis e material publicitário.
• Móveis Bontempo – Catálogos e material publicitário.
• Ferramentas GEDORE – tradução do sítio da empresa na internet.
• ABDO Advogados (tradução de textos de publicidade e do sítio na internet)
• SULMAQ (Máquinas para a indústria de carnes e equipamentos microfundidos)
• **Versões português-inglês de vários anúncios publicados na revista ARCHIVE**.

SPR COMUNICAÇÃO
Clientes:
Okean
Controil
Paquetá

USEFASHION (Portal de Moda) – versões português/italiano

Y PROPAGANDA
Clientes: Assintecal e suas associadas; Joias Condor, Merkator Feiras e Eventos, Pampas Viagens, Prefeitura Municipal de Novo Hamburgo-RS.

1988 a 1992
* INSTITUTO DE IDIOMAS YÁZIGI
Função: - Professor de Inglês (para todos os níveis) e tradutor.

HABILIDADES

- Excelentes habilidades de comunicação oral e escrita.
- Excelente capacidade de pesquisa.
- Pacote Office e ferramenta de tradução assistida por computador (Wordfast).
- Vários outros recursos e ferramentas de auxílio ao tradutor.

ATIVIDADES VOLUNTÁRIAS

Sou associado do Rotary International. Como tal, no distrito rotário 4670, atuei como presidente das comissões da Fundação Rotária, Serviços Internacionais e Intercâmbio de Grupos de Estudos. Nessas atividades, mantive intenso contato com rotarianos de inúmeros países, sendo responsável pela comunicação, tradução de correspondências em vários idiomas, coordenação de intercâmbios internacionais, recepção de intercambistas estrangeiros, elaboração e tradução de projetos em benefício da comunidade, entre muitas outras atividades de natureza comunitária.